B-2525-C

CONVENIO DE COOPERACION AGRICOLA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

El Gobierno de la Republica del Peru y el Gobierno de la Republica Socialista de Vietnam, denominados en adelante "Las Partes".

Animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambas Naciones y,

Conscientes de su interes de promover y fomentar el progreso tecnico y cientifico en beneficio de ambas Partes.

Considerando su interes comun de estimular la investigacion cientifica, el desarrollo sostenido y la transferencia de tecnologias en el ambito Agrario que permita asegurar el aprovechamiento responsable de estos recursos en los respectivos paises.

Han convenido en celebrar el presente Convenio de Cooperacion Agraria:

ARTICULO I

El objetivo del presente Convenio es promover la cooperacion tecnica y cientifica en materia Agraria entre ambos paises, mediante la formulacion y la ejecucion de programas y proyectos en areas de interes comun en armonia con sus respectivas politicas de desarrollo Agrario.

ARTICULO II

Las Partes podran en base al presente Convenio, celebrar acuerdos complementarios que precisen objetivos, cronogramas de trabajo, obligaciones de las Partes, aspectos de financiamiento; los organismos sectoriales y/o dependencias responsables de la ejecucion de los proyectos y los plazos en que deberan elaborarse los respectivos planes de operacion.

28

ARTICULO III

Los proyectos podran referirse entre otros aspectos a las siguientes modalidades de cooperacion:

a) Realizacion conjunta y coordinada de actividades de investigacion, entrenamiento y capacitacion que contribuyan al desarrollo economico y social del sector Agrario.

b) Creacion de centros de investigacion, perfeccionamiento y produccion experimental.

c) Organizacion de seminarios y conferencias, intercambio de informaciones cientificas y de documentacion agraria en general.

d) Cualquier otra modalidad de cooperacion tecnica que tenga por finalidad favorecer el desarrollo agrario de las Partes.

ARTICULO IV

Las Partes ejecutaran las diferentes modalidades de cooperacion tecnica, dentro del marco de los proyectos agrarios especificos, mediante:

a) Concesion de becas de estudio de especializacion, de perfeccionamiento profesional o de adiestramiento tecnico.

b) Envio de expertos, investigadores o tecnicos para la prestacion de servicios de consultoria y de asesoramiento especializado.

c) Intercambio de equipos y materiales.

d) Intercambio de informaciones y experiencias.

ARTICULO V

Las Partes podran solicitar el financiamiento y la participacion de organismos internacionales para la ejecucion de proyectos comprendidos entre las modalidades de cooperacion tecnica a que se refieren los Articulos III y IV de conformidad con lo establecido en las legislaciones nacionales y los respectivos acuerdos complementarios.

ARTICULO VI

Correspondera a las Partes designar a sus representantes los cuales concertaran sobre los proyectos de cooperacion tecnica previstos en el Articulo II, asi como encargarse de realizar la tramitacion necesaria, conforme a la legislacion vigente sobre la materia en cada pais.

ARTICULO VII

Los representantes se reuniran por comun acuerdo y en periodos determinados para:

a) Promover, agilizar y, en su caso, controlar la aplicacion del presente Convenio y sus acuerdos complementarios.

b) Supervisar el grado de avance propendiendo el perfeccionamiento de los proyectos agrarios especificos.

c) Evaluar los resultados de la ejecucion de los proyectos agrarios especificos.

ARTICULO VIII

Cualquier diferencia entre las Partes, relativa a la interpretacion o ejecucion de este Convenio, sera resuelta por la via diplomatica.

ARTICULO IX

El presente Convenio tendra una vigencia de dos anos y entrara en vigor a partir de la fecha de la recepcion de la ultima notificacion por las cuales las Partes se comuniquen mutuamente haber cumplido con los requisitos legales internos de cada pais para el perfeccionamiento del mismo.

ARTICULO X

El plazo del presente Convenio se prorrogara tacitamente por periodos de un ano, salvo que una de las Partes notifique a la otra, con por lo menos seis meses de antelacion a la expiracion del respectivo periodo, su decision de darle termino.

Hecho en Hanoi, a los dos dias del mes de julio de mil novecientos noventiocho, en dos ejemplares de identico tenor literal e igualmente validos, en Espanol, Vietnamita e Ingles. En caso de surgir alguna divergencia de interpretacion, prevalecera el texto en Ingles.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Dr. Eduardo Ferrero Costa
Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

Ing. Le Huy Ngo
Ministro de Agricultura y Desarrollo Rural

AGREEMENT ON AGRICULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as "the Parties",

PROMPTED by the desire to strengthen the bonds of friendship existing between both Nations and,

MINDFUL of their interest in promoting and encouraging the scientific and technical development for the benefit of both Parties.

CONSIDERING their common interest in encouraging scientific research, sustained development and the transference of technologies in the agricultural ground as to allow a responsible exploitation of these resources in their respective countries

Have agreed to enter into this Agreement on Agricultural Co-operation:

ARTICLE I

The goal of this Agreement is to promote technical and scientific co-operation in Agricultural matters between both countries, by means of the preparation and execution of programmes and projects in areas of common interest, in accordance to their respective policies for agricultural development.

ARTICLE II

The Parties may, on the basis of this Agreement, conclude complementary agreements specifying objectives, schedules of activities, obligations of both Parties, financing matters; sectorial organizations and/or dependencies responsible for the execution of the projects as well as of the terms on which should be elaborated the respective operational plans.

ARTICLE III

The projects may refer, among others, to the following modalities of co-operation:

a) joint and co-ordinated implementation of research, training and preparation activities which will contribute to the social and economic development of the Agricultural sector.
b) Establishment of research, improvement and experimental production centres.
c) holding of seminars and conferences: exchange of scientific information and of all available documentation on Agriculture.
d) any other modality of technical co-operation aiming at the agricultural development of both Parties.

ARTICLE IV

The Parties shall execute the different modalities of technical co-operation, within the framework of specific agricultural projects, by means of:

a) the granting of scholarships for professional especialisation studies or technical training.
b) the exchange of experts, investigators or technicians for the provision of consultancy services and specialised advising.
c) exchange of materials and equipment.
d) exchange of information and experiences.

ARTICLE V

The Parties may request financing as well as the participation of international agencies for the execution of projects included in the modalities of technical co-operation described in Articles III and IV, in accordance with what is established in their national legislation and in the respective complementary agreements.

ARTICLE VI

The Parties shall appoint their representatives, who shall agree over the projects of technical co-operation provided in Article II, as well as be in charge of making the necessary arrangements, in accordance to the current legislation on that matter in each country.

ARTICLE VII

The representatives shall meet by their mutual agreement and in specific periods in order to:

a) Promote, speed up and control the application of this Agreement and its complementary understandings.
b) Supervise the grade of progress inclining thier selves towards the improvement of specific agricultural projects.
c) Evaluate the results of the execution of the specific agricultural projects.

ARTICLE VIII

In the event of differences between the Parties in relation with the interpretation or execution of this Agreement, they shall be solved by Diplomatic Channels.

ARTICLE IX

This Agreement shall be in force for two years entering into effect on the date of receipt of the last notification whereby the Parties inform each other, that they have fulfilled all legal requirements in use in each one of their countries to perfect it.

ARTICLE X

The term of this Agreement shall be automatically extended by one-year periods, unless one of the Parties notifies the other with at least six months of anticipation its intention to terminate it.

Done at Hanoi, on the second day of the month July in the year nineteen hundred and ninety eight, in two oroginal copies, both of which are equally authentic, in Spanish, Vietnamese and English languages. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU

Dr. Eduardo Ferrero Costa
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM

Eng. Le Huy Ngo
Minister of Agriculture and
Rural Development

HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC NÔNG NGHIỆP
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ PÊ-RU
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Chính phủ Cộng hoà Pê-ru và Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, dưới đây gọi tắt là "hai Bên",

Với lòng mong muốn tăng cường mối quan hệ hữu nghị truyền thống sẵn có giữa hai nước và,

Với mối quan tâm thúc đẩy và khuyến khích tiến bộ khoa học và kỹ thuật vì lợi ích của hai Bên,

Trên cơ sở xem xét mối quan tâm chung trong việc thúc đẩy công tác nghiên cứu khoa học, sự phát triển bền vững và chuyển giao công nghệ trong lĩnh vực nông nghiệp cho phép đảm bảo việc sử dụng có trách nhiệm các nguồn tài nguyên này của mỗi nước,

Đã thoả thuận như sau:

Điều I

Mục đích của Hiệp định này là khuyến khích sự hợp tác khoa học và kỹ thuật trong lĩnh vực nông nghiệp giữa hai nước bằng việc đề xuất và thực hiện các chương trình và dự án trên các lĩnh vực cùng quan tâm phù hợp với chính sách phát triển nông nghiệp của mỗi nước.

Điều II

Trên cơ sở Hiệp định này, hai Bên sẽ ký các thoả thuận bổ sung xác định cụ thể mục đích, chương trình làm việc, nghĩa vụ của mỗi Bên, cũng như các vấn đề về tài chính, các cơ quan chuyên ngành và / hoặc các bộ phận chịu trách nhiệm thực hiện các dự án và thời hạn lập kế hoạch thực hiện các dự án đó.

Điều III

Các dự án có thể được xây dựng theo các thể thức hợp tác sau đây:

a) Cùng nhau phối hợp thực hiện các hoạt động nghiên cứu, huấn luyện và đào tạo góp phần vào sự phát triển kinh tế và xã hội của ngành nông nghiệp.

b) Thành lập các trung tâm nghiên cứu, nâng cao và sản xuất thực nghiệm.

c) Tổ chức các cuộc hội thảo và hội nghị, trao đổi thông tin khoa học và tài liệu nông nghiệp nói chung.

d) Các thể thức hợp tác kỹ thuật khác nhằm mục đích đẩy mạnh sự phát triển nông nghiệp của hai Bên.

Điều IV

Hai Bên sẽ tiến hành các thể thức hợp tác kỹ thuật khác trong khuôn khổ các dự án nông nghiệp cụ thể bằng cách:

a) Cấp học bổng nghiên cứu chuyên ngành, nâng cao trình độ chuyên môn hoặc tập huấn kỹ thuật.

b) Cử chuyên gia, các nhà nghiên cứu hoặc cán bộ kỹ thuật để tiến hành các dịch vụ tư vấn và cố vấn chuyên môn.

c) Trao đổi thiết bị và vật tư.

d) Trao đổi thông tin và kinh nghiệm.

Điều V

Hai Bên có thể yêu cầu các tổ chức quốc tế tài trợ và tham gia vào việc thực hiện các dự án theo các thể thức hợp tác kỹ thuật nêu trong điều III, IV phù hợp với quy định pháp luật của mỗi nước và các thoả thuận bổ sung của mình.

Điều VI

Hai Bên sẽ cử các đại diện của mình là những người sẽ thoả thuận về các dự án hợp tác kỹ thuật được nêu trong điều II cũng như trách nhiệm tiến hành các thủ tục cần thiết, phù hợp với luật lệ hiện hành ở mỗi nước trong lĩnh vực này.

Điều VII

Theo thoả thuận chung và theo định kỳ các đại diện sẽ họp để:

a) Thúc đẩy, tạo thuận lợi và kiểm tra việc thực hiện Hiệp định này cũng như các thoả thuận bổ sung.

b) Giám sát tiến độ thực hiện các dự án nông nghiệp cụ thể.

c) Đánh giá kết quả thực hiện các dự án nông nghiệp cụ thể.

Điều VIII

Bất kỳ sự khác biệt nào giữa hai Bên liên quan đến việc giải thích và thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết bằng đường ngoại giao.

Điều IX

Hiệp định này có giá trị trong hai năm và bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày hai Bên nhận được thông báo của nhau về việc đã hoàn thành các thủ tục pháp lý cần thiết của mỗi nước.

Điều X

Hiệp định này được mặc nhiên gia hạn từng năm một, trừ trường hợp một trong hai Bên thông báo cho Bên kia quyết định của mình chấm dứt Hiệp định, ít nhất 6 tháng trước khi Hiệp định hết hạn.

Làm tại Hà Nội, ngày 2 tháng 7 năm 1998, thành hai bản bằng tiếng tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt và tiếng Anh, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THỪA UỶ QUYỀN CỦA CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ PÊ-RU	**THỪA UỶ QUYỀN CỦA CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**
Tiến sĩ **EDUARDO FERRERO COSTA** Bộ trưởng Bộ Ngoại giao	Kỹ sư **LÊ HUY NGỌ** Bộ trưởng Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn